



# IL TRADUTTORE VISIBILE

## 30 settembre – 1° ottobre 2024

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma



### LUNEDÌ 30 SETTEMBRE

La molteplicità in traduzione

- 8:30 Accreditamento degli studenti
- 9:15 **Apertura**  
Saluti istituzionali: Gioia Angeletti, Massimo Magnani
- 9:30 Paolo BALBONI (Università Ca' Foscari Venezia)  
Il traduttore invisibile nell'educazione linguistica
- 
- Prima sessione: modera Elisabetta Longhi
- 10:00 Stefano BERETTA (Università di Parma)  
Il *Faust* di Goethe in italiano: tradurre il testo o tradurre il libro?
- 10:20 Donata FEROLDI  
Originali e (ri)traduzione: il caso *Miserabili*
- 10:40 Rachele SPRUGNOLI (Università di Parma)  
Le ritraduzioni anglo-americane dei *Promessi Sposi*: un'analisi attraverso risorse linguistiche parallele
- 11:00 **Dibattito**
- 11:30 Pausa caffè

Seconda sessione: modera Andrea Ragusa

- 12:00 Roberto FRANCAVILLA (Università degli Studi di Genova)  
*"Tagli di una realtà che mi sfugge"*. Leggere, tradurre, ritradurre Clarice Lispector (e Fernando Pessoa)
- 12:20 Elena PESSINI (Università di Parma)  
Ritradurre *Les Ritals* di François Cavanna: che cosa fare della calce e di un martello
- 12:40 Licia REGGIANI (Università di Bologna), Sara GIULIANI (Università di Bologna-Campus di Forlì) - Online  
Tradurre e ritradurre Georges Simenon in italiano
- 13:00 **Dibattito**
- 13:30 Pranzo

Terza sessione: modera Chiara Denti

- 15:00 Marco SETTECASE (Università di Parma)  
Leggere i classici nel Cinquecento: Plutarco tradotto da Amyot, Amyot tradotto da North
- 15:20 Domenico MUSCIANISI (Università di Parma)  
Molte traduzioni per un insulto: *hate speech* e omotransfobia nella commedia antica
- 15:40 **Dibattito**

Tavola rotonda sulla ritraduzione: modera Franco Nasi

Selma Ancira, Elena Cappellini, Barbara Di Noi, Donata Feroldi, Roberto Francavilla, Claudia Zonghetti

18:00 Aperitivo



### MARTEDÌ 1° OTTOBRE

- 9:15 Selma ANCIRA (Spagna, Messico)  
Tradurre: la metamorfosi come mestiere
- Quarta sessione: modera Giulia De Florio
- 10:00 Micòl BESEGGHI (Università di Parma)  
Scrivere, tradurre e ritradurre: il caso di Jhumpa Lahiri
- 10:20 Barbara DI NOI (Università di Parma)  
*Das gleiche aber nicht dasselbe*. Tradurre la riscrittura di *Beschreibung eines Kampfes* di Kafka
- 10:40 **Dibattito**
- 11:30 Premiazione gara di traduzione  
(Libreria Feltrinelli – Via Emilia Est – La Galleria)

Con il Patrocinio:



#### Segreteria:

D.U.S.I.C. - Area di Lingue  
V.le San Michele, 9 - 43121 Parma  
Tel. 0521 034716 • E-mail: andrea.ragusa@unipr.it

#### Responsabili del progetto e Comitato Scientifico:

Giulia De Florio, Chiara Denti, Elisabetta Longhi, Andrea Ragusa

#### Comitato organizzativo:

Stefano Beretta, Micòl Beseghi, Nicoletta Cabassi, Giulia De Florio, Chiara Denti, Maria Valero Gisbert, Elisabetta Longhi, Enrico Martines, Elena Pessini, Andrea Ragusa, Sandra Maria Talone